

Escritura e corrección en L2



EOI Vigo, 4-10-07

daniel.cassany@upf.edu

Web: http://www.upf.edu/pdi/df/daniel_cassany/

Red LC: <http://www.upf.edu/df/receerca/grups/rael/index.htm>



Índice: escritura

1. Tres perspectivas.
2. Análisis de género discursivo.
3. Los procesos de composición.
4. La retórica contrastiva.
5. TIC y géneros electrónicos.



Tres perspectivas

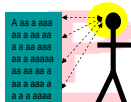
Lingüístico

Psicolingüístico

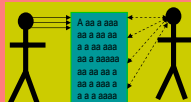
Sociocultural / sociolingüístico



lectura
redacción



comprensión
composición



prácticas discursivas
género profesional



Género discursivo

Práctica socio-histórica y dinámica desarrollada por la comunidad.

Uso del lenguaje en una esfera particular de la sociedad.

Bajtín

Swales

Berkenkotter y Huckin

Incluye elementos lingüísticos: tipo de texto, estructura, registro, fraseología, terminología



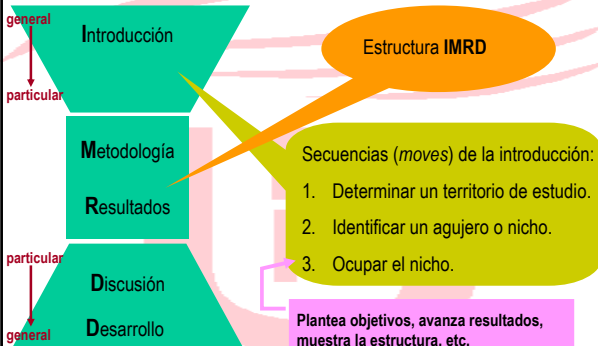
Unidad de investigación / enseñanza

Incluye condiciones contextuales: funciones, roles de autor / lector, cortesía, temas, etc.

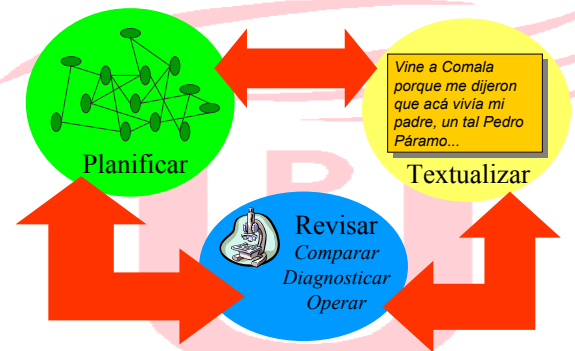


Ejemplo: artículo científico

Sincronía. Estructura y recursos del artículo científico (Swales, Ngozi Nwogu):



Procesos cognitivos



Tic y géneros electrónicos: chat

<Simonet> lampe; soy de REus	Apodos
<Pett> hola de nuevo...	Usos particulares
<Simonet> te gusto mas ahora?	Vocativos
<joanna> PETTTTTTTTTTTT	Conversa 1ª
<lampegia> no es verdad	Conversa 2ª
<jul> estupendo	Conversa 3ª
<joanna> BASTAAAAA	Pares adyacentes separados
<baldric> Hay mucha gente ho me lo parece?	Usos tipográficos
<lampegia> en reus os huelen los pies...	
<Ariadna> re holas Petttttt	
<Simonet> ui	
<mafi> solo te lo parece baldric	
<lampegia> te lo parece	
<joanna> y comen fideos	
<Simonet> y en Cambrils deshacen camas	
<Cris> pettttt, que no tienes que caer más....	

Índice: corrección

1. Ideas y comportamientos previos.
2. ¿Quién, qué, cuándo, dónde, cómo, por qué?
3. Herramientas principales:
 1. La corrección escrita.
 2. La tutoría docente-aprendiz.
 3. La cooperación entre iguales (*conferencing*).
 4. Autoevaluación.
 5. La carpeta o el portafolio.
4. Catálogo de recursos.
5. Conclusiones.

Ideas previas

- El aprendiz cree (¿y quizás también algún docente?):
 - Se tiene que corregir todo y todos los errores.
 - Solo puede corregir el docente, que es quién sabe.
 - Las faltas son malas y deben ser erradicadas.
- El docente cree:
 - Es mejor no escribir en clase porque ocupa mucho tiempo.
 - El aprendiz debe escribir solo y en silencio.
 - La ingeniería lingüística (verificadores ortográficos, TAO) no es buena.

Visión conductista

¿Quién? ¿Qué?

- **Quién. Tradición:** el docente.
- **Situación real:** autor, colegas, correctores profesionales.
- **En clase:**
 - Corregir es *revisar*, que forma parte del proceso de escribir.
 - El autor es el responsable de revisar.
 - El docente es responsable de enseñar a revisar.
- **Qué. Tradición:** La superficie, la forma, la ortografía.
- **Situación real:** norma, estilo, contenido, estrategia.
- **En clase:**
 - producto (género discursivo) / proceso; valores.

¿Cuándo, cuánto y cómo?

- **Tradición:** deberes, en casa del docente, a mano.
- **Situación real:** en el trabajo; verificadores y correctores.
- **En clase:**
 - No dejar pasar tiempo entre el error y la corrección.
 - Corregir en el aula: taller de escritura, dedicar tiempo a devolver y comentar los escritos.
 - Aprovechar los recursos informáticos.
 - Usar la corrección como un recurso didáctico, que varía a lo largo del curso.
 - Corregir solo lo que el aprendiz pueda aprender.

¿Por qué?

- **Tradición:**
 - Les faltas son malas. El aprendiz no superará nunca los errores si no corregimos.
 - Es tarea del docente. Demostración de su sabiduría.
- **Hoy:**
 - Opiniones sobre la inutilidad de la corrección. Dedicar su tiempo a incrementar el *input*.
 - Actitud más relativa, variada.
 - Corregir según cada aprendiz, según la situación, según los objetivos de la tarea.

La corrección escrita

- La investigación muestra que no es muy útil:
 - El aprendiz no entiende las anotaciones del docente.
 - Las anotaciones del docente son generales e intercambiables.
 - El aprendiz repite las mismas incorrecciones.
- Confusión entre corrección editorial y didáctica.
- La escritura no es útil para indicar los errores:
 - Dificultad para comprobar que el aprendiz comprendió la corrección.
 - Dificultad par aclarar los errores.
 - Lentitud.



La tutoría docente-aprendiz

- Genera aprendizaje.
- Muy desarrollada en EEUU (colleges, Centros de Redacción, con programas de formación de tutores, cooperación entre iguales, revistas, etc.)
- Se entiende como una relación de ayuda (psicológica):
 - El aprendiz lleva la iniciativa.
 - El docente es un lector experto que ofrece su experiencia al autor.
 - El aprendiz lee en voz alta y el docente aporta su interpretación.
 - Hay silencios, pocas instrucciones.



La cooperación entre iguales

- Muy frecuente en EEUU: *conferencing*, heterorevisión, corrección por parejas, redacción a 4 manos, etc.
- Se considera la técnica que genera más aprendizaje.
- Hay mucha investigación etnográfica:
 - El comportamiento de las parejas es muy diverso y no siempre positivo.
 - Muestra al aprendiz el funcionamiento real de la comunicación escrita: el lector no siempre entiende lo que el autor quería decir, etc.
- Exige dedicar tiempo a escribir en el aula.
- La tradición española no la tiene en cuenta.



La autoevaluación

- Uso de pautas (cuestionarios, tablas, listas) para que el aprendiz pueda revisar por su cuenta.
- Autoevaluación completa \neq evaluación a distancia (que puede ser muy mecánica).
- La investigación demuestra:
 - El autor experto y el aprendiz se diferencian precisamente en la revisión. Entienden la corrección de maneras diferentes.
 - El experto obtiene criterios de corrección con la planificación.
- Hay que formar al aprendiz para que planifique y revise.
- Los programas informáticos (verificadores, TAO) tienen incidencia superficial en la corrección.



El portafolio o la carpeta

- Distinguir portafolio / carpeta / PEL (Portfolío Europeo Lenguas).
- Muy usado en EEUU desde hace 20 años.
- Alternativa a los exámenes convencionales.
- Usado de manera muy diversa:
 - ¿Qué contiene? Escritos muy variados, de mucho tiempo.
 - ¿Quién decide? El docente o el aprendiz; a medias.
 - ¿Cómo se usa? A lo largo del curso, al final, vinculado a la clase.
- La investigación muestra que:
 - Tiene más validez, más coherencia con la metodología.
 - Tiene más fiabilidad que las pruebas corregidas con baremos.



Catálogo de recursos 1

- **Enfoque general:**
 1. *Hoja informativa* para la 1ª clase. Modificar los roles tradicionales de aprendiz/docente.
 2. *Cuestionario sobre corrección*. Negociar la tarea con el aprendiz y transferir responsabilidad.
 3. *Sistema de marcas* (hecho por el aprendiz). Marcar el error sin dar la corrección.
 4. *Formar al aprendiz*. Introducir tareas para aprender a autocorregir y heterocorregir.



Catálogo de recursos 2

• Algunas tareas específicas:

1. Antes y después. El docente escribe para el aprendiz.
2. Corrección pública. Los aprendices reformulan en equipo sus escritos.
3. Taller de escritura. El aula como espacio de escritura cooperativa.
4. Método de casos. Redacción y corrección sobre una situación auténtica.
5. Subasta de errores y aciertos. Para las dificultades más resistentes.

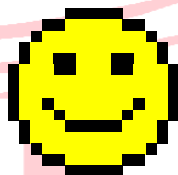


Conclusiones

- La corrección es una *técnica*, no una obligación.
- Corregir forma parte de escribir y es responsabilidad del aprendiz.
- Podemos adaptar la corrección a las necesidades de cada aprendiz.
- Podemos variar las técnicas y los recursos a lo largo del curso.
- Son más efectivas las técnicas orales que las escritas, la corrección didáctica que la editorial, la procesual que la del producto final.
- Hay que incorporar todos los recursos informáticos.



Gracias



daniel.cassany@upf.edu

<http://www.upf.es/dtf/personal/danielcass/index.htm>

<http://www.upf.edu/dtf/recerca/grups/graell/LC/index.htm>



Antes y después

Original

Reformulación

LA ECOLOGÍA Y EL FIN DEL MUNDO

Estos días ha aparecido en todos los medios de comunicación la noticia del glaciar gigantesco que se ha desprendido de la Antártida alertando a todo el mundo que el calentamiento global de la temperatura de la Tierra ya está empezando a mostrar sus efectos catastróficos.

Estos mensajes que advierten una catástrofe venidera a corto plazo están, a menudo, encubiertos detrás de todas las noticias sobre Medio Ambiente.

Si bien es cierto que la conservación del Medio Ambiente, en todos los niveles, es un tema muy serio que debe preocuparnos a todos ya que formamos parte de él. También es cierto...

LA ECOLOGÍA Y EL FIN DEL MUNDO

¡Un glaciar gigantesco se ha desprendido de la Antártida! ¡El calentamiento global de la Tierra se acerca! ¡Pronto llegarán catástrofes! Así informa del Medio Ambiente mucho periodismo.

Nadie discute que la conservación del planeta sea algo muy serio —del que debemos preocuparnos todos—, pero estas alarmas no son la mejor forma de educar a la comunidad.



Método de casos 1

El caso:

Sanidad alerta por unas galletas con derivados lácteos

BARCELONA (Agencias.) – El Ministerio de Sanidad ha alertado a las comunidades autónomas de que se han distribuido por toda España unos dos millones de paquetes de galletas de la marca *Estupendos* de chocolate blanco en cuyos envases no figura que contengan derivados de leche de vaca, y que pueden provocar reacciones alérgicas a personas intolerantes a estas proteínas.

Un portavoz de la multinacional *Maravillas* informó a Efe de que se envasaron erróneamente unos dos millones de *Estupendos* de chocolate blanco en envase de estas galletas de chocolate negro, que, a diferencia de los primeros, no contienen derivados de leche de vaca. De estas galletas, 24.000 paquetes ya han sido retirados de los establecimientos; otros 93.000 aún continúan a la venta y serán retirados en las próximas horas, y el resto la compañía considera que han sido ya consumidos por personas que no tienen ninguna alergia a estos componentes lácteos. [...]

La Vanguardia, 27-2-98



La solución:

Método de casos 2

COMUNICADO DE MARAVILLAS

Estupendos Blanco es una galleta recubierta de chocolate blanco en cuya elaboración se utilizan ingredientes de máxima calidad. Uno de sus ingredientes básicos es la cobertura de chocolate blanco en cuya elaboración se utilizan leche entera y desnatada en polvo que le da su característico color blanco y su delicioso sabor.

Maravillas desea poner en conocimiento de sus consumidores que por un error de impresión en los textos de ingredientes de sus Galletas Estupendos Blancos Promoción "Un día redondo" y únicamente, en esta promoción y sabor; no aparecen en la lista de ingredientes la leche entera y desnatada en polvo sin que este error afecte a 1a calidad del producto.

En la voluntad de evitar posibles problemas a sus consumidores que tuvieran algún tipo de alergia a los constituyentes naturales de la leche, Maravillas está procediendo a la retirada del producto correspondiente a esta promoción sustituyéndolo por producto correctamente etiquetado.

Maravillas quiere agradecer a sus consumidores y clientes la fidelidad a sus productos y la colaboración que están prestando para la rápida retirada del producto. Para cualquier aclaración o retirada del mismo puede llamar al Teléfono de Atención al Consumidor 900 30 24 24.

La Vanguardia, 28-2-98, p. 10.



Subasta de afirmaciones 1

1. Los tests indirectos (elección múltiple, V/F) tienen validez predictiva: identifican a los aprendices que escribirán mejor.
2. Ningún experto considera que se pueda evaluar la capacidad de escribir sin que el sujeto escriba.
3. Es suficiente escribir un solo texto para evaluar la capacidad del examinando.
4. El tema sobre el que se escribe tiene incidencia en la nota que obtiene el aprendiz.
5. Cuanto más válida sea una prueba, menos fiable será.
6. Hoy la evaluación considera más importante la fiabilidad que la validez.



Subasta de afirmaciones 2

7. Los baremos de corrección analíticos son más efectivos que los sintéticos.
8. Las pruebas en las que el aprendiz escribe textos completos son muy válidas.
9. Con un baremo preciso, varios docentes dan la misma nota de un mismo texto.
10. Los conceptos de adecuación, coherencia, cohesión y corrección son la base de los baremos de corrección.
11. El portafolio y las pruebas son instrumentos incompatibles de evaluación de la escritura.
12. Los baremos analíticos son más útiles para hacer diagnósticos.



Bibliografía

- Cassany, D. (2007) *Afilar el lapicero*. Barcelona: Anagrama.
- (2006) *Tras las líneas*. Barcelona: Anagrama.
 - (2005) *Expresión escrita L2/ELE*, Madrid: Arco Libros.
 - (1999) *Construir la escritura*. Barcelona: Paidós
 - (1993) *Reparar la escritura*. Barcelona: Graó.
 - (1993) *La cocina de la escritura*. Barcelona: Anagrama.
- White Edward M. (1994) *Teaching and Assessing Writing*. San Francisco: Jossey-Bass.
- Reid, J. M. (1993) *Teaching ESL Writing*. Englewood Cliffs (NJ): Regents/Prentice hall.
- Murphy, S.; Smith, M. A. (1992) *Writing Portfolios. A Bridge from Teaching to Assessment*. Markham (Ontario): Pippin Publishing Lmd.



Bibliografía 2

- NCTE, Committee on Assessment (1995) "Writing Assessment: A Position Statement" *CCC*, 46.3, 430-437. <http://ncte.org/positions/assessment.html>
- *Assessing Writing*. Norwood: Ablex. 1994, bianual. http://www.elsevier.com/wps/find/journaldescription.cws_home/620369/description#description
- *Journal of Second Language Writing*. Norwood: Ablex. 1992, cuatrimestral. <http://web.ics.purdue.edu/~silvat/jslw/>
- *The Writing Lab at Purdue*. <http://owl.english.purdue.edu/>

